UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Text i Context I: Xinès

2026/2027

Codi: 101555
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs
Estudis de l'Àsia Oriental	OP	4

Professor/a de contacte

Nom : Maialen Marin Lacarta

Correu electrònic : maialen.marin@uab.cat

Equip docent

Leonor Sola Comino

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al final del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos narratius i descriptius no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Objectius

L'objectiu d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com consolidar la capacitat de llengua xinesa i de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 crèdits a l'idioma i 4 crèdits a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant hauria de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

Resultats d'aprenentatge

1. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
2. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
3. Treballar en equip en un context internacional multilingüe i multicultural.
4. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
5. Vetllar per la qualitat del propi treball.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
7. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
8. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
9. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
10. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
11. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
13. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
15. Integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de comunicació.
16. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
17. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
18. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
19. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Tenir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.

Continguts

1. Estudiants del Grau d'Àsia Oriental

Idioma

- Estudi de lèxic nou i revisió de l'estudiant en cursos precedents.
- Estudi de punts gramaticals nous i revisió d'alguns dels punts de gramàtica estudiats en cursos precedents.
- Producció de textos en xinès de tipologies diverses.
- Temes culturals relacionats amb els textos estudiats.

Traducció

- Resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.
- Producció de textos traduïts en castellà o en català del xinès.
- Reflexió sobre el procés de comprensió lectora i el procés de traducció.
- Reflexió sobre la lectura de textos per traduir.
- Temes culturals relacionats amb els textos estudiats.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

2. Estudiants xinesos d'intercanvi

Traducció

- Producció de textos traduïts en espanyol del xinès.
- Reflexió sobre el procés de comprensió lectora i sobre el procés de traducció.
- Reflexió sobre la lectura de textos per traduir.
- Resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.
- Resolució de problemes de traducció derivats de l'estil dels textos.
- Resolució de problemes de traducció derivats del to (vulgar, informal, formal, etc.).
- Resolució de problemes de textos especialitats senzills de diversos àmbits.
- Temes culturals relacionats amb els textos estudiats.
- Traducció i perspectiva de gènere.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació per a la traducció de textos del xinès a l'espanyol.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Estudi i pràctica de les paraules noves de cada lliçó, preparació d'activitats d'expressió oral i escrita, preparació d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	1, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Realització d'exercicis de llengua de tipologia diversa, correcció d'exercicis i resolució de dubtes de manera individual i grupal.	7	0,28	2, 3, 4, 6, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 20
Preparació i revisió de continguts i recerca de documentació	30	1,2	1, 4, 6, 11, 12, 13, 14, 15, 21
Lectura comprensiva i analítica de textos en xinès	30	1,2	1, 6, 7, 11, 12, 21
Realització de tasques de traducció, correcció de les tasques i resolució de dubtes de manera individual i grupal.	25	1	2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 17, 20, 21
Idioma	18,4	0,736	6, 7, 8, 9, 10, 15, 21

Per tal d'assolir els objectius de l'assignatura, la metodologia triada és la següent:

- Aprenentatge per tasques: sota la supervisió del professor i també de forma autònoma, els alumnes realitzen tasques i projectes per reflexionar sobre els problemes que poden tenir en llegir i traduir textos en xinès i buscar la manera de resoldre'ls.
- Estudi de casos: Els estudiants analitzen situacions professionals presentades pel professor amb la finalitat de realitzar una conceptualització de l'experiència i una cerca de solucions eficaces.
- Aprenentatge cooperatiu: Metodologia que fomenta que l'estudiant construeixi els coneixements socialment; ús de grups petits per tal que els estudiants treballin plegats amb la finalitat d'optimitzar el seu aprenentatge i el dels companys.

Les activitats formatives que realitzaran en aquesta assignatura es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

- Les activitats dirigides consisteixen en treballar textos no especialitzats senzills de tipologies diverses des del punt de vista de la traducció i la producció oral i escrita.
- Les activitats supervisades consisteixen en la realització d'activitats proposades per la professora de l'assignatura.
- Treball autònom: es requereix d'unes 70 hores de treball autònom. Els estudiants han de preparar

autònomament el vocabulari, els textos, els exercicis i els punts de gramàtica indicats per la professora, d'aquesta manera a classe la professora podrà dirigir l'estudi per resoldre qüestions sobre els àmbits d' intercultural, fonètica, lèxic, sintaxi, traducció i produccióde textos orals i escrits.
- Les activitats d'avaluació són proves i tasques que permeten, tant al professor com als estudiants, avaluar el progrés de l'aprenentatge i reflexionar sobre el procés d'ensenyament-aprenentatge.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Traducció. Prova parcial (amb glossari)	20%	2	0,08	2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 20, 21
Traducció. Prova/projecte final	30%	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 20, 21
Traducció (Carpeta docent)	10%	2,9	0,116	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Llengua (Proves escrites)	24%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Llengua (Carpeta docent)	16%	3,2	0,128	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 18, 19, 20, 21

La docència queda repartida de la següent manera:

- 60% - Traducció
- 40% - Llengua

Avaluació continuada

a) Traducció (60% de la nota final)

I. Carpeta docent: 10%

II. Prova parcial de traducció amb accés a glossari: 20%

III. Prova/projecte final de traducció: 30%

b) Llengua (40% de la nota final)

I. Carpeta docent - 16% : són les activitats orals i escrites proposades a classe i les activitats avaluables com dictats, redaccions, exercicis de lectura, treball en equip, etc.

II. Proves - 24% : són proves de lèxic i sintaxi, de comprensió oral i escrita, i expressió oral i escrita.

Revisió: En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta,el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació: Podran accedir a la recuperació els estudiantsque s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.En el moment de donar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per cada activitat suspesa o no presentada o bé pot agrupar diverses activitats.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable": S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació: La realització de qualsevol irregularitat en un acte d'avaluació (frau acadèmic, plagi o ús indegut de la IA, tret que aquest ús estigui autoritzat expressament a la guia docent), que pugui conduir a una variació significativa de la qualificació, suposa que aquest acte es qualificarà amb un 0. En cas que es produeixin diverses irregularitats en els actes d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura és 0. Al marge d'això, es podrà instruir un procés disciplinari a l'estudiant que incorri en alguna d'aquestes irregularitats.

Ús restringit de la IA

En aquesta assignatura, el permís d'ús de tecnologies d'Intel·ligència Artificial (IA) variarà segons l'activitat. Els usos permesos i prohibits en cada cas es detallaran en la presentació de l'assignatura. L'estudiant haurà d'identificar clarament quines parts han estat generades amb aquesta tecnologia, especificar les eines emprades i incloure una reflexió crítica sobre com aquestes han influït en el procés i el resultat final de l'activitat. La manca de transparència de l'ús de la IA en aquesta activitat avaluable es considerarà falta d'honestedat acadèmica i pot comportar una penalització parcial o total en la nota de l'activitat, o sancions majors en casos de gravetat.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI. Els dos blocs Traducció i Llengua faran per separat l'Avaluació única, igual que a l'Avaluació Contínuada.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els percentatges següents:

- 40% Examen final de llengua en què es valoraran els continguts vistos durant el semestres.
- 60% Prova de traducció única amb consulta de diccionaris de nivell semblant a tots els continguts vistos durant el curs.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Veure més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

OBRES DE REFERÈNCIA

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2020. *Lengua china para traductores: 学中文，做翻译. Vol I*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 188). (6ª ed.).

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2021. *Lengua china para traductores: 学中文，做翻译. Vol II*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials,

198). (6ª ed.).

López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. Guía esencial de la lengua china. Madrid: Adeli Ediciones.

Ramírez, Laureano. 1999. Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).

Zhou Minkang, Gramática china, 1997, versión castellana, Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 30).

RECURSOS A LA XARXA DE SUPORT A L'ESTUDI

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin

- http://pinyin.info/readings/index.html

2. Per practicar autònomament la pronunciació (tons, fonemes, etc.)

- http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html
- http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html
- http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/
- http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm
- http://pinyinpractice.com/wangzhi/
- http://www.standardmandarin.com/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyintable/pinyintable_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_l2/

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals)

- http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm
- http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html (correspondències)
- http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/
- http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html
- http://lost-theory.org/ocrat/chargif/
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/

4. Diccionaris

- Zhou, Minkang. 2006. *Diccionari Castellà-Xinès, Xinès-Castellà*. Barcelona: Editorial Herder. (Diccionaris deHerder).
- Chinese - English dictionary: http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html
- Chinese - English dictionary: http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php
- Chinesecharacter dictionary: http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/
- Chinese dictionaries: http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chines
- Picture dictionary: http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html
- Xinhua zidian:http://www.poptool.net/chinese/zidian/

5. Altres recursos a la xarxa de suport a l'estudi

- Web amb un munt d'enllaços interessants: http://www.zhongwen.com/
- Web amb un munt d'enllaços interessants:http://www.csulb.edu/~txie/online.htm
- Web amb informació de tipus gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web amb informació lingüística i cultural: http://www.yellowbridge.com/chinese/
- Radio Internacional de China (CRI) en espanyol: http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm
- Chinese wikibook: http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese
- CCTV espanyol: http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml
- Popup Chinese: http://www.popupchinese.com/tools/adso

- Mitjans de comunicació en xinès: www.omniltak.com
- Text de xinès: www.greatwall.cn
- Textos per aprendre xinès amb nivells HSK: http://www.thechairmansbao.com/
- https://www.fun-mooc.fr/courses/Inalco/52004/session1/about
- http://bestofmoocs.com/category/langues/chinois-mandarin/
- https://mirades.uab.cat/ebs/

La bibliografia s'ampliarà durant el semestre amb referències directament relacionades amb els continguts de l'assignatura.

Programari

Es farà servir Moodle i/o Teams.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre. A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest enllaç. Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura